

УДК 81.25

***ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В СЕРИИ РОМАНОВ С. МАЙЕР
TWILIGHT НА РУССКИЙ ЯЗЫК***

Волкова Н. А.

к. филол. н., доцент,

Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского,

Калуга, Российская Федерация

Морозова В. М.

студентка Института лингвистики и мировых языков,

Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского,

Калуга, Российская Федерация

Аннотация

Данная статья посвящена анализу способов перевода и степени лингвокультурной адаптации реалий в русских версиях серии романов С. Майер *Twilight*. Приводится характеристика реалий Саги с точки зрения синтеза классификаций С. Влахова и С. Флорина и В.С. Виноградова, рассматривается понятие и степени лингвокультурной адаптации реалий применительно к материалу исследования, способы передачи реалий распределяются по степени адаптации, что иллюстрируется примерами из ранних и поздних переводов Саги на русский язык.

Ключевые слова: переводческая адаптация, переводческая стратегия, реалия, способ перевода, художественный перевод.

***WAYS OF RENDERING THE CULTURALLY SPECIFIC VOCABULARY
UNITS IN S. MEYER'S TWILIGHT SAGA IN RUSSIAN***

Volkova N. A.

PhD, Associate Professor,

Kaluga State University named after K. E. Tsiolkovski,

Kaluga, Russia

Morozova V. M.

graduate student,

Kaluga State University named after K. E. Tsiolkovski,

Kaluga, Russia

Abstract

The article analyzes the translation techniques and degree of adapting the realia found in the Russian versions of S. Meyer's *Twilight Saga*. It enumerates the types of realia in the Saga based on their traditional classifications, examines the concept and degrees of realia adaptation in relation to the research material, and details the translation techniques used to render the realia in Russian resulting in three degrees of adaptation.

Keywords: adaptation, literary translation, realia, translation strategy, translation technique.

В фокусе данного исследования находится такое понятие, как реалия, рассматриваемое с точки зрения проблем и особенностей перевода при передаче художественных текстов средствами иного языка; в качестве материала исследования была выбрана серия популярных романов американской писательницы С. Майер *Twilight*, относящихся к произведениям массовой литературы и характеризующихся наличием большого количества культурно-специфической лексики. Существующие на данный момент русские версии анализируемых романов возможно условно разделить на две группы: к первой

группе относятся так называемые «ранние» официальные переводы, критикуемые как профессиональными переводчиками и исследователями, так и переводчиками-любителями за множественные переводческие ошибки; вторая группа включает «поздние» переводы, авторы которых стремились избежать недостатков, присущих ранним версиям Саги.

К центральным явлениями, на которых строится данное исследование, относятся понятия о реалии и о переводческой адаптации. Изучив существующие точки зрения на определение понятия «реалия» и синтезировав культурологический, лингвистический и переводческий подходы (см., например, [2; 4] и др.), мы определяем реалию как изначально культурно-специфическую, безэквивалентную лексическую единицу, которая обозначает предмет или явление, уникальное для данной лингвокультуры и представляющее особую трудность для перевода. Отметим, что ключевое значение для выбора дальнейшей переводческой стратегии имеет и классификация реалий, поскольку она позволяет определить их предметную отнесенность, степень освоенности в культуре, а также функциональную значимость в тексте. В современном переводоведении существует множество классификаций реалий; применительно к материалу нашего исследования релевантными выступают синтезированные типологии С. Влахова и С. Флорина [4] и В.С. Виноградова [3], дающие следующие типы реалий: этнографические (включая бытовые, трудовые, досуговые), ономастические (имена собственные, топонимы), а также ассоциативные реалии, которые отражают национальные стереотипы и символы. Доминирующими видами реалий в саге *Twilight* являются этнографические реалии, связанные с бытом, едой, одеждой (например, *bagel*, *cheerios*, *drive-through*), и ономастические реалии, включающие антропонимы и топонимы (например, *The Suns*, *Sidewinders*, *Sports Illustrated*).

Еще одним ключевым понятием, связанным уже с переводческим аспектом работы, является лингвокультурная адаптация, понимаемая нами как процесс и

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

результат действий переводчика по формальной и семантической модификации исходной единицы с целью упрощения её восприятия реципиентом принимающей культуры. При переводе реалии подвергаются различной степени адаптации, которая понимается как мера сокращения или сохранения лингвокультурной дистанции между текстами оригинала и перевода. Изучив описанные переводоведами способы передачи реалий при переводе [1; 3; 4; 5; 6], мы создали свой перечень таких приемов применительно к анализируемому материалу, распределив их по трем степеням адаптации (сильной, средней и слабой). Ниже мы проиллюстрируем наиболее частотные способы передачи реалий в ранних и поздних переводах саги *Twilight* на русский язык.

К слабой степени адаптации реалий относится, во-первых, транскрипция с элементами транслитерации; примером ее использования служит перевод реалии *Sports Illustrated* («Спортс Иллюстрейтед»). Данное словосочетание обозначает легендарный американский еженедельный спортивный журнал, известный своим ежегодным выпуском с моделями в купальниках. Такой приём перевода сохраняет культурный код оригинала, отсылая к реалии, которая является культовым явлением в американской культуре, однако для русского читателя, не знакомого с этим изданием, подобный вариант перевода оказывается неинформативным и не раскрывает семантику реалии. Во-вторых, речь идет о прямом включении, при котором в тексте перевода полностью сохраняется иноязычная форма реалии, а, следовательно, и ее культурный колорит. Так, для передачи автомобильной марки *Aston Martin Vanquish* поздние переводы Саги сохраняют оригинальную форму единицы, никак не адаптируя реалию для реципиента.

К средней степени адаптации относятся калькирование, родо-видовая замена, а также использование функционального аналога.

Калькирование представляет собой своего рода компромисс между крайними полюсами адаптации: с одной стороны, связь с оригинальной

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

культурой сохраняется за счет покомпонентной передачи внутренней формы единицы, с другой стороны, семантика компонентов расшифровывается для реципиента принимающей культуры через использование единичных или вариантных соответствий каждого компонента: реалия *bar 'One-Eyed Pete's'* передается как «бар «Одноглазый Пит»», при этом образность оригинальной единицы сохраняется.

Родо-видовая замена, предполагающая использование переводческой лексико-семантической замены (генерализации), может быть проиллюстрирована на примере передачи реалии *Cheerios* – названия популярного в США бренда сухого завтрака в форме маленьких колечек, которое при переводе заменяется на общее понятие «кукурузные хлопья»; при этом семантика реалии становится понятной для реципиента принимающей культуры, однако единица теряет свою яркую культурную и маркетинговую специфику.

Перевод реалии *bagel*, называющей булочку из крутого теста в форме кольца, которую сначала отваривают, а затем запекают, осуществлен при помощи подбора функционального аналога («бублик»): реалии принимающей и передающей культур подобны, однако бублик представляет собой более твердое и сухое изделие, в отличие от мягкого и плотного *bagel*; следовательно, национальный колорит единицы частично нивелируется, однако общая семантика единицы («хлебобулочное изделие кольцеобразной формы») передается в тексте перевода.

К сильной степени адаптации можно отнести описание (объяснение, толкование), т. е. способ перевода, при котором единица оригинала передается через развернутое словосочетание, транслирующее ее семантику, за счет чего культурная дистанция почти полностью преодолевается. Так, единица *valedictorian*, не имеющая переводческого соответствия в русском языке, в поздних переводах Саги передана как «выпускник, окончивший школу с отличием», что создает у реципиента представление о значении исходной

единицы. Для создания детализированного представления о семантике исходной единицы используется так называемый переводческий комментарий, который полностью преодолевает лингвокультурные различия между оригиналом и переводом (например, при переводе наименования известного бренда кукурузных чипсов *Doritos* дается пояснение: «*Doritos* – товарный знак нескольких вариантов чипсов «тортилья»»).

Отметим также, что среди проанализированных нами переводов реалий был обнаружен и нулевой перевод (отказ от передачи реалии в целом); данный прием находится за пределами поля адаптации реалий, лишая читателя доступа к колориту оригинала.

Таким образом, в результате проведенного анализа было выявлено, что в обеих группах переводов широко используются сильная и средняя степени адаптации, однако их соотношение различается: для ранних официальных переводов ведущей является средняя степень адаптации с заметной долей нулевого перевода; для поздних версий характерна сильная степень адаптации, направленная на максимальное раскрытие семантики реалии для русского читателя. Способы со слабой степенью адаптации в обоих переводах применяются достаточно сдержанно, что говорит об общей установке переводчиков на «одомашнивание» текста, упрощение его для восприятия реципиентом.

Библиографический список

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Изд-во МГУ, 1973. – 232 с.

3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.

4. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Высшая школа, 1980. – 341 с.

5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.